叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “乌托邦？绝不可能！”(utopia Never!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“乌托邦？绝不可能！”(Utopia Never!)

"	[juːˈtoʊpiə]	?	
"	**UTOPIA**	**?**	
"	乌托邦	?	

“乌托邦？”

['nevər]	!	
NEVER	**!**	
绝不	!	

绝不！

"	[baɪ]	['tɔməs]	[em]	.	['dɪʃ]
"	**By**	**THOMAS**	**M**	**.**	**DISCH**
"	经过	托马斯	M	.	迪什

作者：托马斯·M·迪施

[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[wʊd]	[nɑːt]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[nuː]	[kə'tæŋ^ə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	
The	**stranger**	**would**	**not**	**admit**	**that**	**New**	**Katanga**	**was**	**a**	
这	陌生人	会	不是	承认	那	新的	加丹加	曾是	一个	

陌生人不会承认新加丹加是一个

['pærədaɪs]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	['sɪtɪzənʃɪp]	['wɪlɪŋli]
paradise	**,**	**though**	**he**	**accepted**	**citizenship**	**willingly**
天堂	,	尽管	他	公认	国籍	心甘情愿

尽管他心甘情愿地接受了公民身份，但天堂般的景象

[ɪˈnʌf]	.
enough	**.**
足够的	.

足够的。

['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[hiː; hi]	[noʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
Little	**did**	**he**	**know**	**that**	**he**	**was**	**right**	**.**
小的	做过	他	知道	那	他	曾是	正确的	.

他当时怎么也不知道自己是对的。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ]	['stɔːriz]	['ɔːgəst]	-	.
Amazing	**Stories**	**August**	**1963**	**.**
惊人的	故事	八月	-	.

《惊奇故事》1963年8月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . " [hɪz; ɪz] [gaɪd] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	assure	you	. . .	"	his	guide	replied	.
"	但	我	保证	你	. . .	"	他的	指导	回复	.

“但我向你保证……”他的向导回答道。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , " [ðə; ði]['vɪzɪtər] [kən'tɪnjuːd] .

"	There's	always	a	fly	in	the	ointment	,	"	the	visitor	continued	.
"	有	总是	一个	飞	在	这	软膏	,	"	这	游客	持续	.

“总会有些不尽如人意的地方，”来访者继续说道。

" [ɪn'dʒʌstɪs][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

"	Injustice	is	part	of	human	nature	.
"	不公正	是	部分	的	人类	自然	.

“不公正是人性的一部分。”

[ə; eɪ][sə'saɪəti][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

A	society	can't	do	without	it	.	"
一个	社会	不能	做	没有	它	.	"

社会离不开它。

" [ðiːz] [ɑːr; ər]['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

"	These	are	special	conditions	.	"
"	这些	是	特别的	状况	.	"

“这些都是特殊情况。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'dʒʌstɪs] .

"	That	is	the	first	injustice	.
"	那	是	这	第一的	不公正	.

这是第一项不公正之处。

['ʌðər] [p'lænɪts][dəunt][hæv; həv] ['gɑːblər] . "

Other	planets	don't	have	gobblers	.	"
其他	行星	不	有	火鸡	.	"

其他星球上没有火鸡。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] ! "

"	But	they	do	!	"
"	但	他们	做	!	"

“但他们确实做到了！ ”

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	It's	not	the	same	thing	.
"	它是	不是	这	相同的	事物	.

“这不一样。”

[juːv] [siːn] [ðə; ði] ['gɑːblər] - [fliːs] [frʌm; frəm]['mɔːfiəs; -fjuːs][ˌaɪ'ɛks] .

You've	seen	the	gobbler	-	fleece	from	Morpheus	IX	.
你已经	已见	这	火鸡	-	羊毛	从	墨菲斯	第九章	.

你已经在《摩耳甫斯 IX》中见过火鸡毛了。

[its] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʊl] .

It's	no	better	than	wool	.
它是	不	更好的	比	羊毛	.

它并不比羊毛好。

['oʊnli] [hɪr] [ɪn] [nuː] [kə'tæŋ^ə] . . . . "

Only	here	in	New	Katanga	.	.	.	.	"
仅有的	这里	在	新的	加丹加	.	.	.	.	"

只有在新加丹加这里……

" [juː'toʊpiə] , " [hɪz; ɪz] [gaɪd] [kə'rektɪd] .

"	Utopia	,	"	his	guide	corrected	.
"	乌托邦	,	"	他的	指导	已更正	.

“乌托邦，”他的向导纠正道。

" ['oʊnli] [hɪr] [ɪz][ðer; ðər] [fliːs] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz]['aɪərn] — "

"	Only	here	is	their	fleece	as	tough	as	iron	—	"
"	仅有的	这里	是	他们的	羊毛	作为	艰难的	作为	铁	—	"

只有这里的羊毛才像铁一样坚韧——

" [ænd; ənd][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz] ['wɔːtərd] [sɪlk] .

"	And	soft	to	the	touch	as	watered	silk	.
"	和	柔软的	到	这	触碰	作为	浇水	丝绸	.

触感如水润的丝绸般柔软。

" [hɪz; ɪz] [gaɪd] [said] ['diːpli] ; ['truːli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['gɑːblər] - [fliːs] .

"	His	guide	sighed	deeply	;	truly	,	there	was	nothing	like	gobbler	-	fleece	.
"	他的	指导	叹了口气	深	;	真的	,	那里	曾是	没有什么	喜欢	火鸡	-	羊毛	.

他的向导深深地叹了口气；的确，没有什么比得上火鸡毛。

" [jʊr; jər]['plænəts][prɑːˈsperəti][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] , ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n]

"	Your	planet's	prosperity	is	possible	,	however	,	only	at	the	expense	of	Federation
"	你的	行星的	繁荣	是	可能的	,	然而	,	仅有的	在	这	费用	的	联邦

[wɜːrld] [ðæt] [kɑːnt] [reɪz] ['gɑːblər] . "

worlds	that	can't	raise	gobblers	.	"
世界	那	不能	增加	火鸡	.	"

“然而，你们星球的繁荣是以牺牲那些无法饲养火鸡的联邦星球为代价的。”

" [truː] , " [hɪz; ɪz] [gaɪd] [əˈgriːd] ['wɑːnli] .

"	True	,	"	his	guide	agreed	wanly	.
"	真的	,	"	他的	指导	同意	微弱	.

“没错，”他的向导无力地同意道。

" [ɪf] [nuː] [kəˈtæŋ^ə] [wʊd] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːblər] -

"	If	New	Katanga	would	reveal	to	the	Federation	the	secret	of	the	gobbler	-
"	如果	新的	加丹加	会	揭示	到	这	联邦	这	秘密	的	这	火鸡	-

[fliːs] — [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['prɑːses] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [hɪr] ,

fleece	—	the	special	process	you	have	developed	here	,
羊毛	—	这	特别的	过程	你	有	发达	这里	,

“如果新卡坦加能向联邦透露火鸡毛的秘密——你们在这里研制出的特殊工艺，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . . . . "

I	assure	you	.	.	.	.	"
我	保证	你	.	.	.	.	"

我向你保证……

" [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] , " [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['sɪvɪk]

"	On	your	right	,	"	his	guide	pointed	out	,	"	you	will	observe	our	new	Civic
"	在	你的	正确的	,	"	他的	指导	尖	出去	,	"	你	将要	观察	我们的	新的	市民

[ˌɔːdɪˈtɔːriəm] ,

Auditorium	,
礼堂	,

“你的右边，”导游指着说，“你会看到我们新建的市政礼堂。”

[rɪˈnaʊnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['gæləksi][fɔːr; fər][ðə; ði]['klæsɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] . . . . "

renowned	throughout	the	galaxy	for	the	classic	beauty	of	its	proportions	.	.	.	.	"
著名	自始至终	这	星系	为了	这	经典的	美丽	的	它是	比例	.	.	.	.	"

它因其比例的古典之美而闻名于整个银河系……

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ept][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði]['moʊtɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	I	assure	you	that	I	would	not	be	so	apt	to	suspect	the	motive	of	your
"	我	保证	你	那	我	会	不是	是	所以	易于	到	怀疑	这	动机	的	你的

[juːˈtoʊpiən] [prɪˈtenʃənz] . "

utopian	pretensions	.	"
乌托邦	虚荣心	.	"

“我可以向你保证，我不会轻易怀疑你那些不切实际的幻想背后的动机。”

" [iːtʃ] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wɔːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ˌtuː'tuː] : [θriː] .

"	Each	panel	of	the	glass	wall	is	in	the	ratio	2	:	3	.
"	每个	控制板	的	这	玻璃	墙	是	在	这	比率	2	:	3	.

“玻璃墙的每一块面板的比例都是 2:3。”

[ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət] [ɪ'nɔːrməs]

The	sculpture	in	the	center	of	the	fountain	was	executed	at	enormous
这	雕塑	在	这	中心	的	这	喷泉	曾是	执行	在	巨大的

[ɪk'spens] [baɪ] ['bɝːnt] ['θɔːrˌwɑːld] ,

expense	by	Berndt	Thorwald	,
费用	经过	伯恩特	索瓦尔德	,

喷泉中央的雕塑是由伯恩特·托瓦尔德耗资巨大创作的。

[ðə; ði] ['terən] — [huː] [wʌz; wəz] [sɪns] ['nætʃrəlaɪzd] .

the	Terran	—	who	was	since	naturalized	.
这	泰伦	—	WHO	曾是	自从	归化	.

那位后来入籍的地球人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv] [piːs] , [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] ['friːdəm] . " " — !

It	is	an	allegory	of	Peace	,	Prosperity	,	and	Freedom	.	"	"	—	!
它	是	一个	寓言	的	和平	,	繁荣	,	和	自由	.	"	"	—	!

它是和平、繁荣和自由的寓言。“——!

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] [grʌntid] .

"	the	visitor	grunted	.
"	这	游客	哼哼	.

来访者哼了一声。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][juː'toʊpiə][tuː; tə][biː; bi]['aɪsəleɪtɪd]

"	Perhaps	it	is	necessary	,	as	you	suggest	,	for	a	utopia	to	be	isolated
"	也许	它	是	必要的	,	作为	你	建议	,	为了	一个	乌托邦	到	是	孤立

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] .

to	a	certain	degree	.
到	一个	肯定	程度	.

“或许正如你所说，乌托邦需要一定程度的与世隔绝。”

[wiː; wi][duː][ɪn'dʒɔɪ][æd'væntɪdʒɪz] [hɪr] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɑːn] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [hoʊm] -

We	do	enjoy	advantages	here	that	are	wanting	on	—	what	did	you	say	your	home	-
我们	做	享受	优势	这里	那	是	想要	在	—	什么	做过	你	说	你的	家	-

[wɜːrld][ɪz] [kɔːld] ? "

world	is	called	?	"
世界	是	称为	?	"

我们在这里享有的优势，在——你刚才说你的母星叫什么来着？——那里却没有。

" [ə'rɪdəti]['vaɪ, 'viː] . "

"	Aridity	VI	.	"
"	干旱	六年级	.	"

“干旱 VI。”

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[jet] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['gɑːblər] - [fliːs] [bʌt; bət][ðə; ði]

Yet	,	our	chief	advantage	is	not	our	monopoly	of	gobbler	-	fleece	but	the
然而	,	我们的	首席	优势	是	不是	我们的	垄断	的	火鸡	-	羊毛	但	这

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

perfection	of	our	social	institutions	.
完美	的	我们的	社会的	机构	.

然而，我们最大的优势不是垄断了火鸡毛，而是完善了社会制度。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪm] , [noʊ][wɔːr] , [noʊ]['pɑːlətɪks] , [noʊ]['hʌŋgər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] .

Here	**there**	**is**	**no**	**crime**	**,**	**no**	**war**	**,**	**no**	**politics**	**,**	**no**	**hunger**	**,**	**and**	**little**	**disease**	**.**
这里	那里	是	不	犯罪	,	不	战争	,	不	政治	,	不	饥饿	,	和	小的	疾病	.

这里没有犯罪，没有战争，没有政治，没有饥饿，疾病也很少。

['aʊər; ɑːr][juː'təʊpɪənz][ɑːr; ər][nɑːt] ['griːdi] , ['enviəs] , ['ræθfl] , ['leɪzi] , [ɔːr] [bi'devəld] [wɪð; wɪθ] [lʌsts] .

Our	**Utopians**	**are**	**not**	**greedy**	**,**	**envious**	**,**	**wrathful**	**,**	**lazy**	**,**	**or**	**bedeviled**	**with**	**lusts**	**.**
我们的	乌托邦人	是	不是	贪婪的	,	羡慕	,	愤怒的	,	懒惰的	,	或者	被困扰	和	欲望	.

. . . "
: : : **"**
. . . "

我们的乌托邦居民不贪婪、不嫉妒、不愤怒、不懒惰，也不受欲望的驱使.....

" [kʌm] [ə'gen] !

"	**Come**	**again**	**!**
"	来	再次	!

"再来一次！"

['evri] [naɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn][ˌaʊt'saɪd][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [faɪv] [diːp] .

Every	**night**	**,**	**there's**	**a**	**line**	**outside**	**my**	**bedroom**	**door**	**,**	**five**	**deep**	**.**
每一个	夜晚	,	有	一个	线	外部	我的	卧室	门	,	五	深的	.

每天晚上，我家卧室门外都排着五层长的队。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] .

Not	**that**	**I**	**object**	**,**	**but**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**the**	**Pure**	**it**	**seems**	**a**	**strange**	**thing**	**.**
不是	那	我	目的	,	但	在	这	土地	的	这	纯的	它	似乎	一个	奇怪的	事物	.

我倒不是反对，只是在纯洁之地，这似乎是一件奇怪的事。

" [hɪz; ɪz] [gaɪd] [traɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][smaɪl] .

"	**His**	**guide**	**tried**	**to**	**conceal**	**his**	**smile**	**.**
"	他的	指导	尝试	到	隐藏	他的	微笑	.

他的向导试图掩饰自己的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

"	**It**	**is**	**because**	**you**	**are**	**a**	**visitor**	**.**
"	它	是	因为	你	是	一个	游客	.

因为你是访客。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][roʊ'mæntɪk] [tʃɑːrm] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər][pə'zɪʃ(ə)n] .

A	**certain**	**romantic**	**charm**	**attaches**	**to**	**your**	**peculiar**	**position**	**.**
一个	肯定	浪漫的	魅力	附件	到	你的	奇特	位置	.

你的独特处境自带一种浪漫的魅力。

[æn; ən] ['ɔːrə] .

An	**aura**	**.**
一个	灵气	.

灵气。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['mɑːdərət] [ɪn][ðer; ðər] ['æpitaits] .

On	**the**	**whole**	**,**	**our**	**citizens**	**are**	**more**	**moderate**	**in**	**their**	**appetites**	**.**
在	这	所有的	,	我们的	公民	是	更多的	缓和	在	他们的	食欲	.

总体而言，我们的公民在饮食习惯上比较节制。

['pjʊrɪtənɪzəm] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['kʌmɪŋ] .

Puritanism	**,**	**too**	**,**	**is**	**a**	**short**	**-**	**coming**	**.**
清教主义	,	也	,	是	一个	短的	-	未来	.

清教主义也是一种缺陷。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ][jʊr; jər] [steɪ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

You	**have**	**been**	**enjoying**	**your**	**stay**	**,**	**I**	**take**	**it**	**?**	**"**
你	有	到过	享受	你的	停留	,	我	拿	它	?	"

看来您住得很愉快?

" [oʊ] [jes] ！ "
" **Oh** **yes** **!** "
" 哦 是的 ！ "

“哦是的！”

" [ðə; ði] [fuːd] ？ "
" **The** **food** **?** "
" 这 食物 ？ "

“食物呢？”

" ['eksələnt] 。
" **Excellent** **.**
" 出色的 。

“出色的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] ['θɜːrti] [paʊndz] 。
I **must** **have** **gained** **thirty** **pounds** **.**
我 必须 有 获得 三十 磅 。

我肯定胖了三十磅。

" [hɪz; ɪz] [gaɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [gɜːrθ] 。
" **His** **guide** **nodded** **appreciatively** **at** **the** **visitor's** **girth** **.**
" 他的 指导 点头 表示赞赏 在 这 访客 周长 。

他的向导赞赏地点头，看着这位游客的体型。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['plenti] ， [ðæt] ['iːv(ə)n][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]
" **You** **will** **find** **,** **as** **you** **grow** **accustomed** **to** **plenty** **,** **that** **even** **moderation**
" 你 将要 寻找 ， 作为 你 生长 习惯 到 很多 ， 那 甚至 适度
[hæz; həz][ɪts] ['pleʒərz] 。
has **its** **pleasures** **.**
有 它是 快乐 。

“当你习惯了富足的生活，你会发现，即使是适度也有它的乐趣。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['sɜːmənz] 。
But **I** **will** **not** **make** **sermons** **.**
但 我 将要 不是 制作 布道 。

但我不会发表布道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['weðər] ？ "
Have **you** **enjoyed** **the** **weather** **?** "
有 你 享受 这 天气 ？ "

你喜欢这天气吗？

" [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][zɪp] 。
" **Just** **the** **right** **amount** **of** **zip** **.**
" 只是 这 正确的 数量 的 拉链 。

“劲道刚刚好。”

[jʊr; jər] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər]['dʒiːnjəsɪz] 。 "
Your **engineers** **are** **geniuses** **.** "
你的 工程师 是 天才 。 "

你们的工程师都是天才。

" ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , ['aʊər; ɑːr][roʊdz][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ？ "
" **Our** **schools** **and** **hospitals** **,** **our** **roads** **and** **public** **buildings** **?** "
" 我们的 学校 和 医院 ， 我们的 道路 和 民众 建筑物 ？ "

“我们的学校和医院，我们的道路和公共建筑？”

" [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
" **In** **all** **those** **things** **,** **you** **are** **the** **paragon** **of** **the** **galaxy** **.**
" 在 全部 那些 事物 ， 你 是 这 模范 的 这 星系 。

“在所有这些方面，你都是银河系的典范。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət]['hoʊmz][ðæt][aɪ][hæv; həv][siːn][ɑːr; ər]['mɒdlz][ʌv; əv][rɪ'streɪnd][mjuː'nɪfɪs(ə)ns]

And	the	private	homes	that	I	have	seen	are	models	of	restrained	munificence
和	这	私人的	房屋	那	我	有	已见	是	模型	的	克制	慷慨

. "
: "
. "

我所见过的私人住宅都是克制慷慨的典范。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət]['rændəm] . "

"	They	were	selected	at	random	.	"
"	他们	是	已选	在	随机的	.	"

“他们是随机挑选的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['vɪzɪt][ðæt][jʊr; jər]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['saɪəntɪsts] . . . . "

"	Of	course	,	I	knew	long	before	my	visit	that	your	artists	and	scientists	.	.	.	.	"
"	的	课程	,	我	知道	长的	前	我的	访问	那	你的	艺术家	和	科学家	.	.	.	.	"

“当然，在我来访之前很久，我就知道你们的艺术家和科学家.....”

" ['vɜːrtʃuəli][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz] [gaɪd] [pʊt][ɪn] .

"	Virtually	the	whole	population	,	"	his	guide	put	in	.
"	几乎	这	所有的	人口	,	"	他的	指导	放	在	.

“几乎全体人口，”他的向导补充道。

" — [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [pɪr] . "

"	—	are	without	peer	.	"
"	一	是	没有	同伴	.	"

“——无人能及。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][juː 'es][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][juː'toʊpiə] ? "

"	And	yet	you	deny	us	the	title	of	Utopia	?	"
"	和	然而	你	否定	我们	这	标题	的	乌托邦	?	"

“然而你们却否认我们拥有乌托邦的称号？”

" [juː'toʊpiə] ?

"	Utopia	?
"	乌托邦	?

“乌托邦？”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] [sed] ['ædəməntli] .

"	the	visitor	said	adamantly	.
"	这	游客	说	坚决地	.

“来访者斩钉截铁地说。”

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][wɜːrm][ɪn][ðə; ði][roʊz] .

"	There's	always	a	worm	in	the	rose	.
"	有	总是	一个	蠕虫	在	这	玫瑰	.

玫瑰里总会藏着一条虫子。

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv][nɑːt][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] .

I	just	have	not	found	it	yet	,	but	it's	there	.
我	只是	有	不是	成立	它	然而	,	但	它是	那里	.

我只是还没找到，但它肯定在那里。

[ɪn'dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] . "

Injustice	is	a	part	of	human	nature	.	"
不公正	是	一个	部分	的	人类	自然	.	"

不公正是人性的一部分。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸!

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [fʊl] ['sɪtɪzənʃɪp] . "
I had hoped that you would accept full citizenship . "
我 有 希望 那 你 会 接受 满的 国籍 . "

我原本希望你能接受完全公民身份。

" [fʊl] [sɪt] — " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [gɑ:spt] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] - [paʊndz] ['set(ə)l] ['sloʊli] ['ɑ:ntə][ə; eɪ]
" Full cit — " the visitor gasped , letting his 280 pounds settle slowly onto a
" 满的 引用 — " 这 游客 倒吸一口气 , 出租 他的 - 磅 定居 缓慢地 到 一个
['ti:kwud] [pɑ:rk] [bentʃ] .
teakwood park bench .
柚木 公园 长椅 .

“完全——”游客喘着气说，280磅的体重缓缓地落在柚木公园长椅上。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [sɪns] . . . . "
But since . . . . "
但 自从 . . . . "

但是，自从……

" [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['pepərz] . "
" Show me the papers . "
" 展示 我 这 文件 . "

“把文件拿出来。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ? "
" But as a representative of the Federation ? "
" 但 作为 一个 代表 的 这 联邦 ? "

“但作为联邦的代表呢？”

" [aɪ] [rɪ'naʊns] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['sɪtɪzənʃɪp] .
" I renounce Federation citizenship .
" 我 放弃 联邦 国籍 .

我放弃联邦公民身份。

[wʌt] [du:][aɪ][saɪn] ? "
What do I sign ? "
什么 做 我 符号 ? "

我该签什么?

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[ænd; ənd] [hɪr] .
And here .
和 这里 .

还有这里。

[ænd; ənd] [hɪr] .
And here .
和 这里 .

还有这里。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði]['pepərz]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['leðər] ['kæriɪŋ] [keɪs] .
" He tucked the papers into a small leather carrying case .
" 他 塞进去 这 文件 进入 一个 小的 皮革 携带 案件 .

他把文件塞进一个小皮套里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [pər'mɪsɪv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['pɑːləsi] , [nuː]
" It seems to me that , with so permissive an immigration policy , New
" 它 似乎 到 我 那 , 和 所以 宽容的 一个 移民 政策 , 新的
[kə'tæŋ^ə] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvərʌn] . "
Katanga will soon be overrun . "
加丹加 将要 很快 是 超限 . "

"在我看来，如此宽松的移民政策，会让新加丹加很快沦陷。"

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌeksklu:'sɪvəti] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
" On the contrary , exclusivity would be unjust and , in the long run ,
" 在 这 相反 , 独特性 会 是 不公正 和 , 在 这 长的 跑步 ,
[ʌn'prɑːfɪtəbl] .
unprofitable .
无利可图 .

"相反，排他性是不公正的，而且从长远来看，也是无利可图的。"

[ə; eɪ][sə'saɪəti]['ɔːlweɪz][kæn; kən][juːz] [freʃ] [blʌd] .
A society always can use fresh blood .
一个 社会 总是 能 使用 新鲜的 血 .

社会总是需要新鲜血液。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [reɪt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] . "
Besides , we have a stable population rate , all things considered . "
除了 , 我们 有 一个 稳定的 人口 速度 , 全部 事物 经过考虑的 . "

此外，综合所有因素来看，我们的人口增长率是稳定的。

" [wel] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['selibreitɪŋ] . "
" Well , I feel like celebrating . "
" 出色地 , 我 感觉 喜欢 庆祝 . "

"嗯，我感觉应该庆祝一下。"

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ðen] .
" Why don't we take in the matinee performance at the Auditorium then .
" 为什么 不 我们 拿 在 这 午场 表现 在 这 礼堂 然后 .

"那我们何不去礼堂看下午场演出呢？"

[əd'mɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][juː'toʊpiə] , [ɪz] [friː] .
Admission , like everything else in Utopia , is free .
入学 , 喜欢 一切 别的 在 乌托邦 , 是 自由的 .

和乌托邦的一切一样，入场也是免费的。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [her] - ['reɪzɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]
The performances are quite hair - raising , something on the order of the Roman
这 表演 是 相当 头发 - 提高 , 某物 在 这 命令 的 这 罗马
['sɜːrkəs] , [aɪm][toʊld] .
Circus , I'm told .
马戏团 , 我是 讲述 .

据说，这些表演相当惊险刺激，堪比罗马竞技场的表演。

" [ðə; ði] [nuː] ['sɪtɪzn] [reɪzd] [æn; ən] [aɪ] - [braʊ] .
" The new citizen raised an eye - brow .
" 这 新的 公民 提高 一个 眼睛 - 眉头 .

这位新公民挑了挑眉。

" [ɪn][juːˈtoʊpiə] ? "

"	In	Utopia	?	"
"	在	乌托邦	?	"

“在乌托邦里？”

" [its] [ə; eɪ] ['helθi] ['aʊtlet] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [ə'greɪʃənz] .

"	It's	a	healthy	outlet	for	our	small	aggressions	.
"	它是	一个	健康	出路	为了	我们的	小的	攻击行为	.

“这是我们释放小攻击性的一种健康方式。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['sɜːrk(ə)l] .

"	They	walked	up	the	marble	staircase	to	the	Grand	Circle	.
"	他们	步行	向上	这	大理石	楼梯	到	这	盛大	圆圈	.

他们沿着大理石台阶走向大环线。

" [wʊd] [juː; jʊ][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][maɪ][bɑːks] ?

"	Would	you	wait	for	me	a	few	minutes	in	my	box	?
"	会	你	等待	为了	我	一个	很少	分钟	在	我的	盒子	?

你愿意在我的箱子里等我几分钟吗?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

I	have	some	things	to	attend	to	.
我	有	一些	事物	到	出席	到	.

我还有些事情要处理。

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['entərd] [ðə; ði][bɑːks] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] , ['hevɪli] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

"	The	visitor	entered	the	box	through	a	great	door	,	heavily	crusted	with	gold	.
"	这	游客	进入	这	盒子	通过	一个	伟大的	门	,	重度	结壳	和	金子	.

来访者穿过一扇镶满金箔的大门进入了盒子里。

[hɪz; ɪz] [siːt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] .

His	seat	afforded	him	an	excellent	view	of	the	arena	.
他的	座位	提供	他	一个	出色的	看法	的	这	竞技场	.

他的座位视野极佳，可以清楚地看到整个竞技场。

[ɔːl][ðə; ði][juːˈtəʊpɪənz][ɪn][ðə; ði] [tɪəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] [stɑːpt]

All	the	Utopians	in	the	tiers	above	and	across	from	his	box	stopped
全部	这	乌托邦人	在	这	层级	多于	和	穿过	从	他的	盒子	停止

['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

chattering	and	turned	,
喋喋不休	和	转向	,

他包厢上方和对面所有乌托邦主义者都停止了交谈，转过身来。

[æz; əz][wʌn][mæn] , [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

as	one	man	,	to	gaze	at	him	.
作为	一	男人	,	到	目光	在	他	.

像一个人一样，凝视着他。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪtɪzn] ['rekəgnaɪzd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]

The	new	citizen	recognized	several	women	of	recent	acquaintance	and	waved	to
这	新的	公民	认可	一些	女性	的	最近的	熟人	和	挥手	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这位新公民认出了几位最近认识的女性，并向她们挥手致意。

[ðeɪ] [weɪvd] [bæk] .

They	waved	back	.
他们	挥手	后退	.

他们挥手回应。

[wʌn] [kɪst] [hɜːr; hər] [ʃɪr] ['gɑːblər] - [fliːs] [skɑːrf][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

One	kissed	her	sheer	gobbler	-	fleece	scarf	and	threw	it	toward	him	.
一	亲吻	她	透明	火鸡	-	羊毛	围巾	和	扔	它	朝向	他	.

一只手亲吻了她那条薄薄的火鸡绒围巾，然后把它扔向了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['biləud] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd][sæŋk] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	billowed	in	the	warm	air	of	the	auditorium	and	sank	gracefully	to	the
它	波涛汹涌	在	这	温暖的	空气	的	这	礼堂	和	沉没	优雅地	到	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] .

floor	of	the	arena	.
地面	的	这	竞技场	.

它在礼堂温暖的空气中飘动，优雅地落到体育馆的地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ə'plɔːz] .

There	was	restrained	applause	.
那里	曾是	克制	掌声	.

掌声稀稀拉拉，夹杂着几声。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .

The	lights	dimmed	.
这	灯	调暗	.

灯光暗了下来。

[ðə; ði] ['entrəns] - [geɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk] .

The	entrance	-	gates	at	the	far	end	of	the	arena	opened	with	a	clank	.
这	入口	-	大门	在	这	远的	结尾	的	这	竞技场	打开	和	一个	铮铮	.

竞技场远端的入口大门"哐当"一声打开了。

[ðə; ði] ['gɑːblər] [baʊndɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] , [laɪð] ['moʊʃ(ə)n][soʊ][streɪndʒ][ɪn] ['kriːtʃərz]

The	gobblers	bounded	out	with	that	curious	,	lithe	motion	so	strange	in	creatures
这	火鸡	有界	出去	和	那	好奇的	,	轻盈	运动	所以	奇怪的	在	生物

[ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌlk] .

of	their	bulk	.
的	他们的	大部分	.

这些火鸡蹦蹦跳跳地跑了出来，动作奇特而轻盈，这种动作在它们庞大的体型上是如此奇怪。

[ðeɪ] ['sɜːkld][ðə; ði][ə'riːnə][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [nuː] ['sɪtəzənz][bɑːks] ,

They	circled	the	arena	and	came	to	a	stop	underneath	the	new	citizen's	box	,
他们	圈起来	这	竞技场	和	来了	到	一个	停止	下	这	新的	公民的	盒子	,

他们绕着竞技场转了一圈，最后停在了新建的市民包厢下方。

[wer] , [lɪps] [prest] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [fæŋz] , [ðeɪ] [mjuːld] ['sɔːftli] .

where	,	lips	pressed	back	from	their	terrible	fangs	,	they	mewled	softly	.
在哪里	,	嘴唇	按下	后退	从	他们的	糟糕的	獠牙	,	他们	喵喵叫	轻轻	.

它们张开血盆大口，露出可怕的獠牙，发出轻柔的呜咽声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [klɪk] ,

With	an	almost	imperceptible	click	,
和	一个	几乎	难以察觉的	点击	,

伴随着几乎难以察觉的咔哒声，

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [friː] ['oʊvər][ðə; ði][ə'riːnə]

the	box	was	disengaged	from	its	moorings	and	swung	free	over	the	arena
这	盒子	曾是	脱离	从	它是	系泊	和	摇摆	自由的	超过	这	竞技场

.

:

.

箱子脱离了固定装置，在竞技场上空自由摆动。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['pɛndjələr] ['məuʃənz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then	with	slow	,	pendular	motions	it	descended	to	the	floor	.
然后	和	慢的	,	钟摆式	运动	它	下降	到	这	地面	.

然后它缓缓地、像钟摆一样落到地板上。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tʃɪrd] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːblər] [liːpt] , [laɪk] [greɪt] - [meɪnd] ['æntlˌəʊps] ,

The	audience	cheered	wildly	as	the	gobblers	leaped	,	like	great	-	maned	antelopes	,
这	观众	欢呼	疯狂地	作为	这	火鸡	跳跃	,	喜欢	伟大的	-	有人	羚羊	,

火鸡们像鬃毛巨大的羚羊一样跳跃，观众们发出热烈的欢呼声。

['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][juː'toʊpiə]['ɪntuː] [ʃredz]

over	the	railing	of	the	box	and	tore	the	new	citizen	of	Utopia	into	shreds
超过	这	栏杆	的	这	盒子	和	撕裂	这	新的	公民	的	乌托邦	进入	碎屑

.

:

.

他越过箱子的栏杆，将这位乌托邦的新公民撕成了碎片。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['fæti] ['tɪʃuː] ,

Even	as	they	gulped	down	the	huge	chunks	of	fatty	tissue	,
甚至	作为	他们	吞咽	向下	这	巨大的	块	的	脂肪	组织	,

即使他们狼吞虎咽地吞下了大块的脂肪组织，

[ðə; ði]['spektɪtər][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [fliːs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dræb]['nɪk(ə)l][tuː; tə]

the	spectator	could	see	their	fleece	change	from	a	tone	of	drab	nickel	to
这	旁观者	可以	看	他们的	羊毛	改变	从	一个	语气	的	单调	镍	到

[ə; eɪ] [ʃiːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]

a	sheen	something	between	the	glint	of	polished	steel	and	the	shimmer	of
一个	光泽	某物	之间	这	闪烁	的	抛光	钢	和	这	闪烁	的

['wɔːtərd] [sɪlk] .

watered	silk	.
浇水	丝绸	.

旁观者可以看到他们的羊毛从暗淡的镍色调变成了介于抛光钢的光泽和水波纹丝绸的闪烁之间的光泽。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神